Porównanie tłumaczeń Jana 7:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W zaś ― ostatnim dniu ― wielkiego ― święta, stanął ― Jezus, i krzyknął mówiąc: Jeśli ktoś pragnąłby, niech przychodzi do Mnie i niech pije. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś ostatnim dniu wielkim święta stanął Jezus i głośno zawołał mówiąc jeśli ktoś pragnąłby niech przychodzi do Mnie i niech pije |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ostatnim natomiast, wielkim dniu święta\* \*\* Jezus stanął i (głośno) zawołał: Jeśli ktoś pragnie,\*\*\* niech przyjdzie do Mnie i pije.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś ostatnim dniu, (tym) wielkim święta, stanął Jezus i zawołał mówiąc: Jeśli ktoś pragnie. niech przychodzi do mnie i niech pije. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś ostatnim dniu wielkim święta stanął Jezus i głośno zawołał mówiąc jeśli ktoś pragnąłby niech przychodzi do Mnie i niech pije |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w ostatnim, wielkim dniu święta Jezus stanął i głośno zawołał: Jeśli ktoś pragnie, niech przyjdzie do Mnie i pije. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w ostatnim, wielkim dniu tego święta, Jezus stanął i wołał: Jeśli ktoś pragnie, niech przyjdzie do mnie i pije. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w on ostateczny dzień wielki święta onego stanął Jezus i wołał mówiąc: Jeźli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie, a pije. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w ostateczny dzień wielki święta stał Jezus i wołał, mówiąc: Jeśli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie a pije. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ostatnim zaś, najbardziej uroczystym dniu święta Jezus wstał i zawołał donośnym głosem: Jeśli ktoś jest spragniony, a wierzy we Mnie – niech przyjdzie do Mnie i pije! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w ostatnim, wielkim dniu święta stanął Jezus i głośno zawołał: Jeśli kto pragnie, niech przyjdzie do mnie i pije. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ostatnim zaś, najważniejszym dniu święta, Jezus stanął i zawołał: Jeśli ktoś pragnie, niech przyjdzie do Mnie i niech pije. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ostatnim, najbardziej uroczystym dniu świąt, Jezus wstał i zawołał z mocą: „Jeśli ktoś jest spragniony, niech przyjdzie do Mnie i pije, wierząc we Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W ostatnim, wielkim dniu świąt stanął Jezus i wołał, mówiąc: „Jeśli ktoś odczuwa pragnienie, niech przyjdzie do mnie i pije. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A w on ostateczny dzień wielki święta, stanął Jezus, i krzyczał mówiąc: Jeśli kto pragnie, niech przyjdzie do mnie, i pije! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ostatni wielki dzień święta Jezus stanął i głośno zawołał: - Jeśli kto jest spragniony, niech przyjdzie do Mnie i pije! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Останнього великого дня свята Ісус стояв і закликав, кажучи: Якщо хто спраглий, хай приходить до мене і п'є. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zaś tym ostatnim dniu, tym wielkim, tego święta stanął Iesus i krzyknął jak zwierzę powiadając: Jeżeli ewentualnie ktoś ewentualnie pragnie, niech teraz przychodzi istotnie do mnie i niech pije. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w ostatnim, wielkim dniu święta, Jezus stanął i zawołał, mówiąc: Jeśli ktoś pragnie, niech przychodzi do mnie i pije. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A w ostatni dzień święta, w Hoszanę Rabbę, Jeszua stanął i zawołał: "Jeśli ktoś jest spragniony, niech wciąż przychodzi do mnie i pije! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w ostatni dzień, wielki dzień święta, Jezus stanął i zawołał, mówiąc: ”Jeżeli ktoś odczuwa pragnienie, niech przyjdzie do mnie i pije. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ostatnim, najważniejszym dniu święta Jezus zawołał do tłumów: —Jeśli ktoś jest spragniony, niech przyjdzie do Mnie i pije. |

1. 1) Może chodzić o siódmy dzień Święta Szałasów, <x>500 7:37</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 4:10</x>; <x>500 6:35</x>; <x>530 10:4</x> [↑](#footnote-ref-5)